



SOCIEDAD DE CONCIERTOS  
ALICANTE

*Con la colaboración de:*



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



***Portada: Xavier Soler***

**SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE**

CICLO XLIII  
Curso 2014 - 2015

CONCIERTO NÚM. 811  
IX EN EL CICLO

**Recital de canto por:**

**PETER PHILLIPS AND  
THE TALLIS SCHOLARS**

**PETER PHILLIPS, director**  
**AMY HAWORTH, soprano**  
**EMMA WALSH, soprano**  
**GRACE DAVIDSON, soprano**  
**RUTH PROVOST, soprano**  
**CAROLINE TREVOR, alto**  
**PATRICK CRAIG, alto**  
**MARK DOBELL, tenor**  
**CHRISTOPHER WATSON, tenor**  
**ROBERT MACDONALD, bajo**  
**TIM SCOTT WHITELEY, bajo**

**TEATRO PRINCIPAL**

Lunes, 26 de enero

20,15 horas

**Alicante, 2015**

# PETER PHILLIPS AND THE TALLIS SCHOLARS

---



Peter Phillips fundó en 1973 el grupo británico The Tallis Scholars, a los que ha dirigido en más de 1750 conciertos y 50 grabaciones, despertando y potenciando el interés de la polifonía renacentista en todo el mundo. Su gran trabajo y acertada dirección ha sido aunar la afinación y la mezcla para conseguir la pureza y claridad de un sonido de indiscutible belleza y armonía, reconocido por la crítica y el público.

Durante 29 años de forma regular publica una columna sobre música. En 1995 se convierte en propietario del "Musical Times", la publicación más antigua que edita de forma continuada. Su primer libro vio la luz en 1991 y el segundo en 2003.

**Últimas temporadas:** En 2012-2013 The Tallis Scholars realizaron giras por EEUU y Japón, también actuaron en Reino Unido y Europa. El grupo celebró su 40º aniversario en 2013 lanzando un CD y una actuación especial en la Catedral de S. Paul de Londres el 27 de mayo de 2013.

**Lo más destacado de su carrera:** Con sus actuaciones y grabaciones se han consolidado como los mejores exponentes de la música sacra del Renacimiento. Actúan en escenarios sacros o seculares. Realizan más de 701 conciertos al año. En 1994 tuvieron el privilegio de actuar en la Capilla Sixtina marcando la etapa final de la restauración de los frescos de Miguel Ángel, y el 1999 hicieron una gira por China.

El conjunto ha realizado encargos a numerosos compositores contemporáneos. Hoy disfrutaremos con el programa titulado "*The Best of The Tallis Scholars*", que reúne las piezas más significativas de sus últimos 40 años. Estos reconocimientos y logros evidencian el excepcional nivel mantenido por el ensemble así como por su mediación a uno de los repertorios de la música clásica occidental.

**Es la primera visita** de Peter Phillips y The Tallis Scholars a nuestra Sociedad y les damos nuestra más cordial bienvenida.

# **PROGRAMA**

**- I -**

<b>TALLIS</b>	<b>Loquebantur variis linguis</b>
<b>PALESTRINA</b>	<b>Missa Papae Marcelli</b>

**- II -**

<b>ALLEGRI</b>	<b>Miserere</b>
<b>WHITACRE</b>	<b>Sainte Chappelle</b>
<b>PÄRT</b>	<b>Nunc Dimittis</b>
<b>TALLIS</b>	<b>Miserere</b>
<b>BYRD</b>	<b>Tribue Domine</b>

## **TALLIS , THOMAS** (¿? 1505-Greenwich,1585)

---

### **Loquebantur variis linguis**

#### **Miserere**

Considerado como uno de los más importantes compositores ingleses de música sacra del siglo XVI, aunque no se sabe mucho sobre sus primeros años, hay bastante unanimidad entre los historiadores musicales en situar el nacimiento de Tallis a principios de ese siglo, hacia el final del reinado de Enrique VII de Inglaterra. A pesar de su evidente estatura musical, se conoce, sin embargo, poco sobre la vida y personalidad de Thomas Tallis, aunque las dos últimas líneas de su epitafio: “*As he did live, so also did he die, in mild and quiet sort (O happy man!)*”, (“como vivió también murió en pacífica y tranquila forma”(¡Oh hombre feliz!)), sólo aluden a un hombre reposado, piadoso, pero poco más.

Su primera designación como músico fue en el órgano del priorato de Dover en 1530-31, un convento benedictino donde, actualmente, se aloja el *Dover College*. Su carrera le llevó a Londres, (probablemente en otoño de 1538), desempeñando su trabajo en la Abadía de los Agustinos de *Holy Cross* en *Waltham*, donde residió hasta que el monasterio fuera disuelto en 1540. Continuó ejerciendo en la Catedral de Canterbury, y finalmente en la Corte, como *gentilhombre* de la Capilla Real en 1543. Compuso y ejecutó obras para el rey Enrique VIII de Inglaterra, período en el cual escribió música para la Iglesia anglicana y también prestó servicios en la corte de los reyes Eduardo VI (1547-1553), María I (1553-1558) e Isabel I (desde 1558 hasta su muerte en 1585). Durante su etapa al servicio de los monarcas sucesivos como organista y compositor, Tallis trató de evitar las violentas controversias religiosas que estallaron a su alrededor.

Tallis se casó hacia 1552 aunque, aparentemente, no tuvo hijos con su esposa Joan, que le sobrevivió cuatro años. Durante casi toda su vida, vivió en Greenwich (Londres), probablemente cerca del Palacio Real, si bien una tradición local refiere que residió en Stockwell Street.

Las obras más tempranas de Tallis, que han llegado hasta nosotros, son antifonas devocionales a la Virgen María, que fueron utilizadas fuera de la liturgia y cultivadas en Inglaterra hasta la caída del Cardenal Thomas Wolsey, un arzobispo inglés y cardenal de la Iglesia Católica Romana además de Lord Canciller del Reino de Inglaterra, que al ascender Enrique VIII al trono, en 1509, se convirtió en el Capellán Real

y fue prosperando con el tiempo, hasta llegar a controlar virtualmente todos los asuntos de Estado y ser extremadamente poderoso dentro de la Iglesia anglicana, llegando a ser nombrado Arzobispo de York, la segunda sede episcopal más importante de Inglaterra.

Nacido alrededor de 1471, e hijo, al parecer de Robert Wolsey, de Ipswich, se cree que su padre era carnicero y tratante de ganado, y hay fuentes que indican que murió en la batalla de Bosworth. Otros piensan que Wolsey padre fue, en realidad, un respetado y rico mercader de telas, y que la historia del carnicero quizás fue urdida para degradar a su hijo cardenal al ver como, poco a poco, ascendía de estatus social.

Entre las piezas en latín de Tallis dos son citadas, con frecuencia, como demostración de su maestría: el **Miserere nostri**, un extraordinario alarde de escritura canónica y el famoso motete (a 40 voces), **Spem in alium** también con varios niveles de escritura canónica y el motete **Loquebantur variis linguis** una de las piezas emblemáticas del conjunto The Tallis Scholars que interpretan en el presente Concierto.

## **GIOVANNI PIERLUIGI DA PALLESTRINA** (Palestrina (provincia de Roma), 1525-Roma, 1594)

### **Missa Papae Marcelli**

Conocido simplemente como "Palestrina" (su verdadero apellido es Pierluigi) por su procedencia de esa ciudad italiana, la antigua Praeneste (en latín), floreciente ciudad romana célebre por el templo dedicado a la diosa Fortuna Primigenia, en la ladera del monte Ginestro, trabajó principalmente para la Iglesia Católica en una época histórica especialmente difícil y conflictiva coincidente con el célebre Concilio de Trento (1545-1563), que pretendió renovarla de arriba abajo, entre otros muchos en aspectos los relativos a la música polifónica religiosa, por entonces preeminente, Giovanni Pierluigi da Palestrina es posiblemente una de las primeras grandes estrellas del firmamento de la música selecta, lo que no significa que antes de él no hubiera otros compositores de talla pero, realmente, no fue sino en el Renacimiento cuando los músicos abandonaron el relativo anonimato en que discurría su vida hasta entonces para darse finalmente a conocer, con obras firmadas con su propio nombre. En este período, además, se establecieron las bases de lo que después será el espléndido desarrollo de la Música Selecta (o Clásica) en Occidente, que puede considerarse comienza en el Barroco y finaliza en nuestros días, en los albores del siglo XXI.

Trasladado a Roma, Giovanni Pierluigi, perteneció a la escolanía de Santa María la Mayor de la ciudad, recibiendo allí lecciones de varios compositores célebres. En sus inicios comenzó ejerciendo las funciones de organista y maestro de capilla en la catedral de su ciudad natal, Palestrina y más tarde llegó a ser profesor de canto y director de la Capella Julia de San Pedro de Roma.

El Papa Julio III, a quien Palestrina dedicó su primera obra impresa (una recopilación de Misas) descubrió el talento del joven músico y le nombró chantre (director de coro, generalmente un canónigo) de la Capilla Sixtina, lo que le permitió dedicar más tiempo a la composición. Este nombramiento era desacostumbrado en alguien no perteneciente a las órdenes menores, como de hecho sucedía con la mayor parte de los integrantes del Coro con el inconveniente añadido de estar casado desde 1547, en segundas nupcias, al haber fallecido su primera mujer. En efecto, entre las múltiples reformas propuestas en el Concilio de Trento se exigía a los músicos el celibato; sin embargo, Palestrina, ya casado por entonces, pudo eludir este requisito, sin duda debido a su gran prestigio y talento como compositor y ciertamente lo más valioso de su producción se inscribe dentro del género de música sacra o religiosa. Algunos meses después de su nombramiento, murió el Papa Julio III pero su sucesor Marcelo III, que había sido siempre un ferviente admirador de Palestrina, sin duda, influyó decisivamente en que el compositor continuara como miembro de la Capilla Sixtina, a pese a estar casado. A este Papa, que no ejerció más que tres semanas, le dedicó luego el músico la famosa Misa que lleva su nombre. El siguiente Papa Paulo IV, le destituyó de sus funciones tanto a Palestrina, como a otros dos miembros del Coro, casados, concediéndoles como contrapartida una pequeña pensión, pero probablemente todos estos cambios no se produjeron sin oscuras intrigas a causa de las cuales el compositor cayó gravemente enfermo si bien cuando se restableció fue nombrado maestro de capilla de la iglesia de San Juan de Letrán para la que Palestrina compuso sus *Impropria*, que causaron tal impresión en el Papa Pío IV que los requirió para la Capilla Sixtina y desde entonces la obra se ejecuta todos los Viernes Santos.

En 1561, Palestrina solicitó un aumento de sueldo que le fue denegado, ofertándole, en cambio, las funciones de maestro de capilla en la iglesia Santa María La Mayor, cargo que desempeñó hasta 1571. El Concilio de Trento que tanto se preocupó de la supuesta intromisión del espíritu profano en la música religiosa, declaró, no obstante como ejemplares, las composiciones de Palestrina y, en

consecuencia fue nombrado “Maestro compositor” de la capilla papal, cargo honorífico creado expresamente para él.

Palestrina es, sobre todo, el gran maestro de la “Misa”. De sus noventa y tres Misas, más de setenta están compuestas sobre el “*cantus firmus*”, técnica en la que una melodía (por lo general gregoriana) dada de antemano se adorna con otras que adquieren tal importancia, que la original pasa a segundo plano. En algunas de las misas el canto gregoriano alterna con el polifónico. La **Misa del Papa Marcelo** (“*Missa Papae Marcelli*”, por su nombre original en latín) se estima fue compuesta entre el año 1562 y 1565, es decir precisamente mientras se debatía en el ya citado Concilio de Trento. Como indica su nombre se trata de una misa, es decir una pieza compuesta para ser interpretada durante la misa, sobre todo, durante el Canon y la eucaristía y, por lo tanto, como acompañamiento de ese trascendental momento del rito. En particular, la obra fue creada, pues, en honor del Papa Marcelo III, que ejerció su liderazgo durante apenas 22 días, entre el 6 de Abril y el 1 de Mayo de 1555. estimándose su escritura entre 1562 y 1565 A esta pieza se le ha atribuido la salvación de la polifonía dentro de la Iglesia Católica, género que los prelados de Trento querían prohibir debido a que las palabras en latín eran casi ininteligibles en muchas de ellas.

La “*Missa Papae Marcelli*” consta, al igual que la mayoría de las Misas del Renacimiento, de un *Kirie*, *Gloria*, *Credo*, *Santus/Benedictus* y *Agnus Dei* aunque la tercera parte de este último es un movimiento separado que se designa como *Agnus II*. La obra está compuesta libremente y no basada en un *cantus firmus*, por lo que difiere de otras misas de Palestrina basadas en determinados modelos formales. Primariamente está escrita para seis voces, pero sus combinaciones son variadas a lo largo de la pieza. La partitura del *Agnus II*, para siete voces, se reserva para porciones de la obra con un clima específico en el texto. La obra es *a capella*, o sea, interpretada.

## **GREGORIO ALLEGRI** (Roma, 1582- Roma, 1652)

---

### **Miserere**

Hijo de un cochero y hermano mayor del compositor Domenico Allegri (el apellido ‘Allegri’ tiene su origen en el nombre de su abuelo, Allegro) Gregorio Allegri se inició musicalmente como niño soprano

en Roma, en el coro de la *iglesia de San Luigi dei Francesi* bajo el '*maestro di capella*' Giovanni Bernardino Nanino permaneciendo en el conjunto vocal entre 1591 y 1596, año que lo abandonó al mudar su voz infantil en la adolescencia. En el intervalo, entre 1600 y 1607, estudió música con Giovanni Maria Nanino, hermano del citado director del coro Giovanni Bernardino y amigo del célebre Giovanni Pierluigi da Palestrina. Durante varios años, ya adulto, Allegri cantó como tenor en diversas catedrales, especialmente en Fermo entre 1607 y 1621, y también en Vallicella y Tivoli, retornando a Roma en 1628, para realizar los exámenes de admisión al *Coro de la Capilla Papal*, en la que ingresó, finalmente, el 6 de diciembre de 1629.

***Il Miserere*** -también llamado ***Miserere mei, Deus***- es una composición creada por Allegri hacia 1638, durante el mandato del papa Urbano VIII, como musicalización del Salmo 51 del Antiguo Testamento, asimismo llamado *Miserere*, concebida para ser cantada en la Capilla Sixtina durante los maitines (6) los miércoles y viernes de Semana Santa. En efecto, desde entonces, la obra es interpretada de forma regular en la Capilla Sixtina, en esas festividades religiosas.. El texto original se canta en latín y la partitura está escrita para dos coros (uno de cuatro voces y otro de cinco). Un coro canta una versión simple del tema original y el otro, a cierta distancia, canta un comentario, más elaborado. Se trata de uno de los mejores ejemplos del estilo polifónico del Renacimiento que, en el siglo XVII, fue llamado *stile antico* o *prima prattica*, y denota las influencias combinadas de la escuela romana representada, básicamente, por el célebre y ya citado Giovanni Pierluigi da Palestrina y la escuela veneciana (el coro doble) que protagonizan, sobre todo los compositores Andrea Gabrielli (1510-1586) y su sobrino y discípulo, Giovanni (Gabrielli, 1554-1612).

En un principio, se impuso una prohibición de ejecutar *Il Miserere* fuera de la Capilla Sextina- bajo la amenaza, incluso de excomunión a quien lo copiara, sin que ello fuera un obstáculo insalvable, no obstante, para que se hicieran algunas reproducciones furtivas o, al menos, excepcionales. De hecho, el emperador Leopoldo I de Austria solicitó al Papa y obtuvo una copia, que conservó celosamente en la Biblioteca Imperial de Viena, aunque, cuando hizo ejecutar la obra le decepcionó y pensó haber sido engañado. El Papa entonces despidió al *maestro di capella* de la época y le obligó a trasladarse a Viena para explicar las técnicas de ejecución de la pieza y las improvisaciones (los llamados *abbellimenti*), pasajes que nunca eran escritos, sino transmitidos, de intérprete a intérprete, en el coro de la Capilla y que,

según explicó para justificarse el responsable vaticano de su custodia, no podían ser reflejados en el papel. De este modo, el maestro de capilla, consiguió recobrar nuevamente su plaza. También se sabe que el padre Giovanni Battista Martín, llamado “*Il Tedesco*” (1706-1784), un franciscano conventual italiano, destacado músico y compositor, durante este período, poseía otra copia aunque se desconoce como llegó a su poder.

Por otra parte y como una demostración del genial talento musical de Wolfgang Amadeus Mozart, es ampliamente recordada la anécdota que refiere que, en 1770, con tan sólo 14 años, tras escuchar la obra una sola vez, fue capaz de transcribirla al papel de memoria, para luego hacerle algunas correcciones menores en una segunda ocasión. Al enterarse de este hecho prodigioso, el propio Papa, admirado, le recompensó haciendo al joven músico Caballero de la Orden de la Espuela de Oro. La copia de Mozart, que, al parecer, reflejaba, incluso, las improvisaciones, no ha sido, sin embargo, conservada.

---

## **ERIC WHITACRE** (Reno, Nevada(USA), 1970- )

### **Sainte Chapelle**

Eric Whitacre es un compositor, director y profesor americano contemporáneo, uno de los más populares e interpretados de su generación, que ha desarrollado un amplio trabajo en la composición de música coral con un estilo personal creado sobre armonías y disonancias luminosas. Su carrera musical se inició en la Universidad de Nevada y más tarde en la célebre Escuela Juilliard de Nueva York donde estudió con John Corigliano. Sus obras, principalmente las corales, alcanzaron con rapidez gran popularidad y un general reconocimiento obteniendo numerosos premios en Estados Unidos. Sus grabaciones de música coral como *Cloudburst and Other Choral Works* (Hyperion, 2006) alcanzaron un gran éxito obteniendo un Premio *Grammy* en el año 2012. La música de Whitacre incorpora sonidos e influencias contemporáneas aunque, al propio tiempo, requiere precisión, entonación y empaste. Si bien, probablemente, es más conocido por su música coral, tanto su estilo coral como el instrumental delatan un inconfundible sello personal, lo que se ha conocido como “acordes Whitacre”, que consisten en gupos pandiatónicos normalmente construidos en densidades crecientes o decrecientes. Entre sus realizaciones cabe destacar sus coros virtuales

que juntan las contribuciones individuales de cientos e incluso miles de voces de todo el mundo en forma de videos digitales. Eric Whitacre es además un compositor que goza de gran popularidad y por su imagen carismática ha protagonizado, con frecuencia apariciones en los medios audiovisuales como director y músico innovador. Actualmente es *Composer-in-Residence* en el *Sidney Sussex College de Cambridge*, (Reino Unido) y en 2014 estuvo invitado, como director por la Orquesta de Minnesota para actuar en la Orchestra Hall. Este año debutó también con su coro profesional en el iTunes Festival, un evento musical que, desde 2007, se celebra una vez al año en Londres, auspiciado por la firma Apple al que pueden asistir gratuitamente los usuarios del dispositivo. Las actuaciones son transmitidas en directo para posteriores reproducciones por un tiempo limitado a través de la aplicación oficial de iTunes y Apple TV. Este año tuvo su primera versión estadounidense celebrándose específicamente en la ciudad de Austin, (Texas), organizado como parte del festival *South by Southwest*.

Eric Whitacre escribió ***Sainte-Chapelle*** for the 40 Aniversario de *The Tallis Scholars*. El estreno se realizó en la St Paul Cathedral, de Londres, el 7 de Marzo de 2013 contando con la presencia del compositor. La obra está inspirada en una selección de escenas procedentes de las maravillosas vidrieras del siglo XIII de la iglesia *Sainte Chapelle* de París del siglo XIII. Los ángeles en las imágenes de vidrio tintado, cantan el Sanctus, primero en un largo casi sinuoso canto llano y luego, gradualmente dividiéndose en cada vez más partes crean racimos tonales que deslumbran como rayos de sol a través de las ventanas. A partir de un modesto comienzo la música se torna cada vez más compleja, rica y provechosa. "Otro triunfo de Mr Whitacre" escribió sobre la obra el crítico musical Stephen Pritchard del periódico británico *The Observer*.

## **ARVO PÄRT** (*Paide (Estonia), 1935-*)

---

### ***Nunc dimittis***

Dice Juan Carlos Olite que: "Tras sendos períodos de reflexión, y después de unos primeros años de música serial, el estonio Arvo Pärt reflejó en dos páginas emblemáticas las claves de su personalísimo lenguaje musical. En su ***Tercera Sinfonía*** (1971) hizo buenos sus estudios de música medieval, haciéndose así presentes la dimensión religiosa de su música, el referente pre-tonal y la anulación de la progresión

armónica y, en *Para Alina* (1976), sumó a todos esos elementos la más atrevida simplicidad, el irresistible magnetismo de la melodía infantil” y, continúa: “Pärt escenifica, de algún modo, las consecuencias de cierto hastío por el excesivo cromatismo y polirritmia en la música de la segunda mitad del pasado siglo; en definitiva, pretende encarnar la conciencia que desea volver a sentir el primitivo asombro por el milagro del sonido sencillo, puro, desnudo. El propio Pärt dice: “He descubierto que resulta suficiente una simple nota interpretada con belleza”. “Esta simple nota..., o un momento de silencio, me conforta”. Trabajo con muy pocos elementos -con una voz, con dos voces. Construyo un edificio con materiales primitivos -con una triada, con una tonalidad específica. Las tres notas de la triada son como campanas y es, por ello, que hablo de *tintinnabulation*...”.

Es innegable la absoluta coherencia en la obra de Pärt, la fórmula singular que otorga un distintivo especial a una trayectoria creadora, su “gen particular” -como él mismo diría“- escribe Olite. Si bien, “tampoco camina aislada, ya que despierta el mayor interés tanto en los círculos cercanos a la apuesta minimalista como, de otro lado, en los ámbitos defensores de una nueva música de inspiración religiosa procedente del Este, aunque, en su vivencia estética parece invitar más a una experiencia de pura evasión relajante que a un auténtico refinamiento de la sensibilidad y del pensamiento”. Puestos a elegir, nos quedamos con los ojos bien abiertos, incluso a costa de tener que contemplar paisajes laberínticos y contradictorios”. (.....).

Arvo Pärt nació en Paide (Estonia) en 1935, durante uno de sus raros períodos de independencia, que no duraría mucho tiempo, hasta el pacto germano-soviético de 1939, con el que se “ofertó” a Stalin que insertara el país en el estado soviético. Pärt creció, pues, dentro de este sistema, completando su formación musical s en el Conservatorio de Tallinn bajo el magisterio del prestigioso Hein Sellar, a su vez discípulo de Glazunov. Sellar fue también profesor de Eduard Tubin que abandona Estonia en 1944 y de Lepo Sumera, uno de los principales compositores de música contemporánea en Estonia. Pärt comenta con orgullo de su profesor :“No existe más que una escuela central de composición en Estonia, la de Sellar. El me dio un camino (a seguir) pero un camino que era muy largo. No empujaba en ninguna dirección y nos apoyaba, incluso cuando lo que escribía no correspondía verdaderamente a su propio credo.

Era un hombre muy humano y supuso un aprendizaje viviente” En un principio Pärt fue aclamado por las autoridades soviéticas y recibió

numerosos premios. No obstante, el uso de técnicas consideradas excesivamente vanguardistas (serialismo) y su "susceptibilidad a las influencias extranjeras" provocó las primeras críticas del riguroso régimen comunista soviético. Meses más tarde recibió el Primer Premio en un concurso en el que compitieron 1200 obras, promovido por la *Union Society of Composers*. Aunque, inicialmente, de creencia protestante luterana, después se adhirió a la iglesia Ortodoxa rusa. A finales de los años sesenta se dedicó con ahínco al estudio de la música medieval, decisión éste que transformaría no sólo su estilo, sino también su modo de entender el hecho sonoro y una perspectiva creativa que se vería condicionada igualmente por sus investigaciones acerca de la música de la iglesia ortodoxa rusa.

Es difícil establecer una conexión entre la música de juventud de Arvo Pärt, de los años 50 y 60 con la actual. Pionero del modernismo, utilizó las series dodecafónicas desde 1959. En 1980 tras un prolongado enfrentamiento con las autoridades soviéticas, se le permitió emigrar con su mujer y dos hijos viajando inicialmente a Israel y trasladándose luego a Viena donde obtuvo la nacionalidad austríaca, pasando finalmente, desde 1981 a residir en Berlín, como sucesivas etapas de su peregrinaje vital. Preguntando acerca de ese período tenso de su vida, Pärt contestó:

"Lo único que sí se puede decir es que la Unión Soviética no era un buen sitio para un artista". En los comienzos del siglo XXI retornó a Estonia y, en la actualidad, vive alternativamente en Tallinn y Berlín, disfrutando de la nacionalidad alemana".

## **WILLIAM BYRD** (*Londres, hacia 1539-40? - ¿, 1623*)

---

Hijo de Thomas Byrd y. perteneciente al Renacimiento Tardío, William Byrd fue el compositor inglés más famoso de los últimos años de la época de los Tudor (Isabel I de Inglaterra) y de la primera época de los Estuardo (Jacobo I). Cultivó muchos de los géneros musicales que existían en Inglaterra en aquella época, incluyendo: formas diversas de música sagrada y polifonía profana, motetes, música para teclado y música de ministriles (9)

El conocimiento sobre la biografía de Byrd ha aumentado durante los últimos años, gracias a las investigaciones de John Harley (1997) y, tras el descubrimiento de un documento que data del 2 de octubre de

1598, en el cual William Byrd aparece con una edad que ronda los 58 años, se puede fijar su fecha de nacimiento en torno a 1539-40. Los años 1542-1543, fechas que se barajaban anteriormente, provienen del testamento de Byrd, que data del 22 de noviembre de 1622 y en el que se le describe como un hombre de ochenta años, pero los estudios adicionales muestran que pudo haber sido redactado tres años antes de que entrara en vigor.

Nacido en Londres (y no en Lincolnshire como se pensaba anteriormente), Byrd inició sus estudios instrumentales y teóricos a una edad muy temprana. Gracias a una referencia que aparece en el prólogo de "*Cantiones Sacrae*" de Tallis y Byrd", un texto que apareció, en dos tomos entre el año 1589 y 1791, se puede afirmar que Byrd del que se incluyen en el libro 37 motetes, fue discípulo del primero y, más tarde, miembro destacado del coro de la *Chapel Royal* (Capilla Real). Byrd evolucionó hacia una especial técnica "celular" para musicalizar determinadas oraciones peticionarias (15) del culto como *miserere mei* o *libera nos Domine* que constituyen el punto focal de la mayoría de sus textos. **Tribute Domine**, escrito en 1575 es un motete tripartito inspirado en las *Meditaciones* de San Agustín. Invocación culminante de la Trinidad, es una pieza en la que el compositor demuestra su gran creatividad y flexibilidad para la adaptación musical de un texto religioso.

## GLOSARIO

---

Describimos, a continuación algunos términos que se han utilizado en la redacción de las precedentes Notas al Programa

**1-Polifonía:** Música a varias partes o voces, en la que cada una conserva su independencia vinculada, no obstante, armónicamente a las restantes.

**2-A capella:** es la forma de crear música únicamente a través de la voz humana generando los sonidos, ritmo, melodía y armonía necesarias y sin necesidad de ningún tipo de instrumento musical.

**3-Motete:** (del francés *mote*: palabra) es una composición polifónica que nació en el siglo XIII para cantar en las iglesias, de texto comúnmente bíblico. Hasta el siglo XVII seguía siendo una de las formas musicales más importantes de la música polifónica.

**4-Cantus Firmus:** es una técnica utilizada sobre todo en la música a *capella* (2), en la que una melodía(en general gregoriana) dada de

antemano se adorna con otras, que adquieren tal importancia, que frente a ellas la original pasa a segundo término

**5-Canto Gregoriano:** La tradición medieval atribuye al Papa San Gregorio Magno el mérito de organizar definitivamente, las melodías litúrgicas confiadas a la Iglesia Católica Romana aunque luego se ha descubierto que existe una afinidad entre esta tradición musical y el antiguo culto de la sinagoga judía. El canto gregoriano es, pues, un tipo de canto llano (es decir, simple, monódico y con una música supe- ditada al texto), utilizado en la liturgia de la Iglesia Católica Romana, aunque en ocasiones es empleado en un sentido amplio o incluso como sinónimo de canto llano(5). Los orígenes del canto gregoriano se manifiestan en los sobrios relatos de los textos bíblicos. A diferencia de otras músicas occidentales, las partituras del canto gregoriano están escritas en tetragramas, a partir del trabajo de Guido d'Arezzo, un monje benedictino italiano, teórico musical y figura central de la música medieval.

El canto gregoriano jamás puede entenderse sin el texto, que tiene absoluta preeminencia sobre la melodía y le da sentido a ésta. Desde su nacimiento, la música cristiana fue una oración cantada, que debía realizarse no de manera puramente mecánica, sino con devoción o, como decía Pablo de Tarso: «*Cantando a Dios en vuestro corazón*». El texto representaba, pues, la razón de ser del canto gregoriano. En realidad, el canto del texto se basaba en el principio de San Agustín: «*El que canta bien, ora dos veces*».

**6-Canto llano:** es la música vocal tradicional de las liturgias cristianas y oficial del rito romano.

**7-Maitines:** es la hora más temprana del amanecer, que servía de rezo en la Iglesia Católica Romana y en la Iglesia Ortodoxa para la liturgia de las horas canónicas. Tras el Concilio Vaticano Segundo los *maitines* de la Iglesia católica romana han sido reducidos en intervalo de tiempo, y ahora se les denomina oficialmente *Oficio de Lectura*.

**8-Stile antico:** también conocido como "*prima pratica*", desde tiempos de Monteverdi, es un término musical que describe una manera de componer desde el siglo XVI hasta el siglo XX en la que la música imita el estilo compositivo del último Renacimiento. Se contrapone al *stile moderno*, también llamado "*seconda pratica*"

**9-Maestro de Capilla** (en alemán *Kapellmeister*, en italiano "*Maestro di capella*) era durante el Renacimiento y el Barroco un músi-

co de experiencia y prestigio, (prácticamente siempre un compositor), encargado de gestionar y dirigir a un grupo de cantores o instrumentistas y responsable de la música sacra en los oficios de las iglesias, o de la música profana, en las fiestas cortesananas. El grupo musical, así como el lugar donde ensayaba y recibía clase del maestro, se conocía como *capilla de música*, tanto si el grupo era religioso como si era cortesano, aunque el primer supuesto fue mucho más frecuente, sobre todo en el Renacimiento. En algunas catedrales y palacios, la capilla de cantores podía diferenciarse de la de ministriles(9), que llegaba a tener su propio maestro.

**10-Ministril** (del latín *ministerium* y *minister*): es el nombre que se aplicó a los juglares, en la Edad Media, como ayudantes de los trovadores.

**11-Gentilhombre** es el tratamiento que se daba a la persona que despachaba, regularmente, con el rey con un pliego de importancia, para darle noticia de algún buen suceso, como la toma de una plaza o el arribo de una escuadra naval.

**12-Canon:** Norma, regla o precepto generalmente fijados por la costumbre. En sentido religioso, decisión o regla establecida en Concilio por la Iglesia Católica, en relación al dogma o a la disciplina eclesiástica.

**13-Canónico:-** dicese de aquello que se ajusta a las características de un canon de normalidad. En sentido religioso, la escritura canónica es la que se rige por los cánones sagrados y demás disposiciones eclesiásticas.

**14-Antifona** (del latín *antiphona*, y del griego ἀντίφωνος, significa *voz que responde*): es una forma musical y litúrgica, propia de todas las tradiciones rituales cristianas. Consiste en una melodía generalmente corta y sencilla, de estilo silábico, utilizada como “estribillo” que se canta antes y después de los versículos de un cántico, himno o salmo, normalmente en latín, en varios servicios religiosos del Oficio y de la Misa, como las Vísperas (14).

**15-Visperas** es el oficio divino vespertino en la liturgia de las horas canónicas de la Iglesia Católica, y de las Iglesias Orientales Católicas y Ortodoxa.

**16-Oración peticionaria:** es aquella en la que se exige el propio bien a las fuerzas divinas, se diferencia de la *oración coloquial* en la que se establece un diálogo con Dios con palabras propias y de otras modalidades de oración como la peticionaria la *ritualista* y la *meditativa*.

## Thomas Tallis

---

### Loquebantur variis linguis

Loquebantur variis linguis apostoli,  
alleluia.

Magnalia Dei, alleluia.

Repleti sunt omnes Spiritu Sancto,  
et ceperunt loqui magnalia Dei,  
alleluia.

Gloria Patri et Filio et Spiritu Sancto.  
Alleluia.

## Giovani Pierluigi da Palestrina

---

### Missa Papae Marcelli

#### Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison.  
Kyrie eleison.

## Giovani Pierluigi da Palestrina

---

### Missa Papae Marcelli

#### Gloria

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis. Laudamus te;  
benedicimus te; adoramus te; glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater  
omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe; Domine  
Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis  
peccata mundi, miserere nobis; qui tollis  
peccata mundi, suscipe deprecationem  
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus; tu solus Dominus;  
tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto  
Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

## Thomas Tallis

---

### Loquebantur variis linguis

Los apóstoles estaban hablando en diferentes  
lenguas, aleluya.

De las maravillas de Dios, aleluya.

Todos fueron llenos del Espíritu Santo,  
y comenzaron a hablar de las maravillas de  
Dios, aleluya.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.  
Aleluya.

## Giovani Pierluigi da Palestrina

---

### Missa Papae Marcelli

#### Kyrie

Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

## Giovani Pierluigi da Palestrina

---

### Missa Papae Marcelli

#### Gloria

Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz  
a los hombres de buena voluntad. Te alabamos;  
te bendecimos; te adoramos; te glorificamos.  
Te damos gracias por tu gran gloria, oh Señor  
Dios, Rey celestial, Dios,  
Padre todopoderoso.

Oh Señor, Hijo Único, Jesucristo; Oh Señor  
Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, que  
quitas los pecados del mundo, ten piedad de  
nosotros; que quitas el pecado del mundo, ten  
piedad de nosotros; Tú que estás sentado a la  
diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque solo tú eres Santo; único Señor; tú  
solo eres el Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu  
Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

## Giovani Pierluigi da Palestrina

### Missa Papae Marcelli

#### Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo; Lumen de Lumine; Deum verum de Deo vero; genitum, non factum; consubstantiali Patris; per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas; et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas;

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

## Giovani Pierluigi da Palestrina

### Missa Papae Marcelli

#### Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, y de todo lo visible e invisible. Y creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los mundos. Dios de Dios; Luz de Luz; Dios de Dios verdadero; engendrado, no creado; ser de la naturaleza del Padre; por medio de él fueron hechas todas las cosas.

Que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó del cielo, y fue encarnado por el Espíritu Santo de la Virgen María, y se hizo hombre. Fue crucificado también por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado.

Y al tercer día resucitó según las Escrituras; subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a los vivos y a los muertos; cuyo reino no tendrá fin.

Y creo en el Espíritu Santo, Señor y creador de vida, que procede del Padre y del Hijo; que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria; y que habló por los profetas;

Creemos en una Iglesia santa, católica y apostólica. Confieso un solo bautismo para el perdón de los pecados. Buscamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## **Giovani Pierluigi da Palestrina**

---

### **Missa Papae Marcelli**

#### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus  
Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

## **Giovani Pierluigi da Palestrina**

---

### **Missa Papae Marcelli**

#### **Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

## **Giovani Pierluigi da Palestrina**

---

### **Missa Papae Marcelli**

#### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona  
nobis pacem.

## **Gregorio Allegri**

---

### **Miserere**

Miserere mei Deus,  
secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem  
miserationum tuarum dele iniquitatem  
meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea  
et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco  
et peccatum meum contra me est semper.

## **Giovani Pierluigi da Palestrina**

---

### **Missa Papae Marcelli**

#### **Sanctus**

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios del Universo.  
El cielo y la tierra están llenos de tu gloria.  
Gloria a ti, Señor Altísimo.

## **Giovani Pierluigi da Palestrina**

---

### **Missa Papae Marcelli**

#### **Benedictus**

Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

## **Giovani Pierluigi da Palestrina**

---

### **Missa Papae Marcelli**

#### **Agnus Dei**

Cordero de Dios, que quitas los pecados del  
mundo, ten piedad de nosotros

Cordero de Dios, que quitas los pecados del  
mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del  
mundo, danos la paz.

## **Gregorio Allegri**

---

### **Miserere**

Ten piedad de mí, oh Dios,  
por tu gran bondad.  
Y de acuerdo a tu gran  
compasión borra  
mi indisciplina.

Lávame más de mi maldad,  
y límpiame del pecado.

Porque reconozco que  
mi pecado está siempre delante de mí.

Tibi soli peccavi  
et malum coram te feci,  
ut justificeris in sermonibus tuis  
et vincas cum iudicaris.  
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti:  
incerta et occulta sapientiae tuae  
manifestasti mihi.  
Asperges me hyssopo et mundabor;  
lavabis me et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam  
et exsultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis  
et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus,  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne proicias me a facie tua,  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus,  
Deus, Deus salutis meae,  
et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.  
Domine labia mea aperies,  
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium  
dedissem utique; holocaustis non  
delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:  
cor contritum et humiliatum,  
Deus, non despicies.  
Benigne fac, Domine,  
in bona voluntate tua Sion,  
ut aedificentur muri Jerusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,  
oblationes, et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Contra tí solo he pecado,  
y he hecho lo malo delante de tus ojos:  
que seas reconocido justo en tu palabra,  
y claro cuando sea juzgado.  
He aquí, yo nací en iniquidad,  
y en pecado de mi madre fui concebido.  
Pero he aquí, que requieres la verdad en lo íntimo,  
y me haces entender  
la sabiduría secretamente.  
Tú purifícame con hisopo, y seré limpio:  
lávame, y seré más blanco que la nieve.

Tú me haces oír hablar de gozo y alegría:  
como los huesos que han abatido mi regocijo.  
No vuelvas tu rostro hacia mis pecados,  
y saca todas mis maldades.  
Házme de un corazón limpio, oh Dios,  
y renueva un espíritu recto dentro de mí.  
No me apartes de tu presencia,  
y no tomes tu Espíritu Santo de mí.

O dame la alegría de tu ayuda nuevamente:  
Y afirmame con tu espíritu libre.  
Entonces voy a enseñar tus caminos a los malos,  
y los pecadores se convertirán a tí.  
Líbrame del pecado de la sangre, oh Dios  
Tú que eres el Dios de mi bienestar:  
Y cantará mi lengua tu justicia.  
Tú me abrirás los labios, oh Señor,  
y mi boca mostrará tu alabanza.

Pues si hubiérais querido un sacrificio,  
yo os lo hubiera dado: pero no os deleitéis  
en los holocaustos.  
El sacrificio de Dios es un espíritu quebrantado:  
un corazón contrito y roto, oh Dios,  
no lo desprecies.  
Haz el bien, Señor,  
en buena voluntad para con Sion:  
para que se edifiquen los muros de Jerusalén.  
Entonces te agradecerán los sacrificios de justicia,  
con los holocaustos y oblationes:  
entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.

## Eric Whitacre

---

### Sainte-Chapelle

Castissima virgo  
Advenit in capellam;  
Et angeli in vitro  
Molliter cantaverunt,

"Hosanna in excelsis!"

Illa castissima  
Susurravit,

"Sanctus! Sanctus! Sanctus!"

Lux implevit spatium,  
Multiformis colore;  
Et audivit vocem suam  
Resonare,

"Sanctus! Sanctus! Sanctus!"

Molliter angeli cantaverunt,

"Dominus Deus sabaoth,  
Pleni sunt coeli et terra  
Gloria tua!"  
Hosanna in excelsis!  
Hosanna in excelsis!"

Vox in lumen se transformat,  
Et lumen canit,

"Sanctus! Sanctus! Sanctus!"

Lumen canit molliter,

"Dominus Deus sabaoth,  
Pleni sunt coeli et terra  
Gloria tua!"

Castissima virgo  
Advenit in capellam;  
Et angeli in vitro  
Molliter cantaverunt.

## Eric Whitacre

---

### Sainte-Chapelle

Virgen pura  
Entró a la capilla;  
Y a los ángeles del vidrio  
Suavemente cantaron,

"¡Hosanna en el cielo!"

La niña inocente  
Susurraba,

"Santo! Santo! Santo!"

La luz llenó el espacio,  
Luz de muchos colores;  
Oyó su voz  
Resonando,

"Santo! Santo! Santo!"

Los ángeles cantaron suavemente,

"Señor Dios,  
¡Los cielos y la tierra están llenos  
de tu Gloria! "  
¡Hosanna en cielo!  
¡Hosanna en el cielo! "

Su voz se convierte en luz,  
Y la luz canta,

"Santo! Santo! Santo!"

Luz canta suavemente,

"Señor Dios,  
¡Los cielos y la tierra están llenos  
de tu Gloria! "

Virgen pura  
Entró a la capilla;  
Y ángeles del vidrio  
Suavemente cantaron.

## Arvo Pärt

---

### Nunc Dimittis

Nunc dimittis servum tuum, Domine,  
secundum verbum tuum in pace:  
Quia viderunt oculi mei salutare tuum  
Quod parasti ante faciem omnium  
populorum:  
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam  
plebis tuae Israel.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et  
in sæcula sæculorum. Amen.

## Thomas Tallis

---

### Miserere

Miserere mei Deus,  
secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem  
miserationum tuarum dele iniquitatem  
meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco  
et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi  
et malum coram te feci,  
ut justificeris in sermonibus tuis  
et vincas cum judicaris.  
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum  
et in peccatis concepit me mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti:  
incerta et occulta sapientiae tuae  
manifestasti mihi.  
Asperges me hyssopo et mundabor;  
lavabis me et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam  
et exsultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis  
et omnes iniquitates meas dele.

## Arvo Pärt

---

### Nunc Dimittis

Ahora, Señor, despides a tu siervo, Señor,  
según tu palabra, en paz;  
Porque mis ojos han visto la Salvación  
La cual has preparado en presencia de todos  
los pueblos:  
Para ser la luz de la revelación de las gentes  
y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo:  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

## Thomas Tallis

---

### Miserere

Ten piedad de mí, oh Dios,  
por tu gran bondad.  
Y de acuerdo a tu gran  
compasión borra  
mi indisciplina.  
Lávame más de mi maldad,  
y límpiame del pecado.  
Porque reconozco que  
mi pecado está siempre delante de mí.

Contra tí solo he pecado,  
y he hecho lo malo delante de tus ojos:  
que seas reconocido justo en tu palabra,  
y claro cuando sea juzgado.  
He aquí, yo nací en iniquidad,  
y en pecado de mi madre fui concebido.  
Pero he aquí, que requieres la verdad en lo íntimo,  
y me haces entender  
la sabiduría secretamente.  
Tú purifícame con hisopo, y seré limpio:  
lávame, y seré más blanco que la nieve.

Tú me haces oír hablar de gozo y alegría:  
como los huesos que han abatido mi regocijo.  
No vuelvas tu rostro hacia mis pecados,  
y saca todas mis maldades.

Cor mundum crea in me, Deus,  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne projicias me a facie tua,  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus,  
Deus, Deus salutis meae,  
et exsultabit lingua mea justitiam tuam.  
Domine labia mea aperies,  
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium  
dedissem utique; holocaustis non  
delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus:  
cor contritum et humiliatum,  
Deus, non despicies.  
Benigne fac, Domine,  
in bona voluntate tua Sion,  
ut aedificentur muri Jerusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,  
oblationes, et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum vitulos.

## William Byrd

---

### Ave verum

Ave verum corpus, natum de Maria  
Virgine:  
vere passum immolatum in cruce pro  
homine,  
cuius latus perforatum unda fluxit sanguine:  
esto nobis praegustatum in mortis,  
examine.

O dulcis, O pie, O Jesu, fili Mariae, miserere  
mei. Amen.

Házme de un corazón limpio, oh Dios,  
y renueva un espíritu recto dentro de mí.  
No me apartes de tu presencia,  
y no tomes tu Espíritu Santo de mí.

O dame la alegría de tu ayuda nuevamente:  
Y afirmame con tu espíritu libre.  
Entonces voy a enseñar tus caminos a los malos,  
y los pecadores se convertirán a ti.  
Líbrame del pecado de la sangre, oh Dios  
Tú que eres el Dios de mi bienestar:  
Y cantará mi lengua tu justicia.  
Tú me abrirás los labios, oh Señor,  
y mi boca mostrará tu alabanza.

Pues si hubiérais querido un sacrificio,  
yo os lo hubiera dado: pero no os deleitéis  
en los holocaustos.  
El sacrificio de Dios es un espíritu quebrantado:  
un corazón contrito y roto, oh Dios,  
no lo desprecies.  
Haz el bien, Señor,  
en buena voluntad para con Sion:  
para que se edifiquen los muros de Jerusalén.  
Entonces te agradecerán los sacrificios de justicia,  
con los holocaustos y oblationes:  
entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.

## William Byrd

---

### Ave verum

Salve, verdadero cuerpo, nacido de la Virgen  
María: realmente sufrida, sacrificada en la  
cruz para el hombre,  
cuyo costado atravesado y fluía sangre y  
agua:  
sea para nosotros nuestro único consuelo de  
la muerte.

Oh dulce, oh bendito, oh Jesús, hijo de  
María, ten misericordia de mí. Amén.

## William Byrd

---

### Tribue, Domine

Tribue Domine, ut donec in hoc fragili corpore positus sum laudet te cor meum, laudet te lingua mea, et omnia ossa mea dicant: Domine, quis similis tui? Tu es Deus omnipotens, quem trinum in personis, et unum in substantia deitatis colimus et adoramus: Patrem unigenitum Filium de Patre unigenitum, Spiritum Sanctum de utroque procedentem et in utroque permanentem, sanctam et indivisibilem Trinitatem, unum Deum omnipotentem.

Te deprecor, supplico et rogo, auge fidem, auge spem, auge caritatem: fac nos per ipsam gratiam tuam semper in fide stabiles, et in opere efficaces, ut per fidem rectam, et condigna fidei opera, ad vitam, te miserante, perveniamus aeternam.

Gloria Patri qui creavit nos, Gloria Filio, qui redemit nos; Gloria Spiritui Sancto qui sanctificavit nos: Gloria summae et individuae Trinitati, cuius opera inseparabilia sunt, cuius imperium sine fine manet. Te decet laus, te decet hymnus, tibi debetur omnis honor, tibi benedictio et claritas, tibi gratiarum actio, tibi honor, virtus et fortitudo, Deo nostro, in saecula saeculorum. Amen.

## William Byrd

---

### Tribue, Domine

Concede, oh Señor, que siempre que esté en este cuerpo frágil, mi corazón puede cantarte alabanzas, que mi lengua canta alabanzas a ti, y todos mis huesos dirán: Señor, ¿quién eres tú? Tú eres el Dios, el Todopoderoso, las tres personas son una en sustancia, a quien apreciamos y adoramos: El Hijo único del Padre, eternamente engendrado del Espíritu Santo permaneciendo en ambos el Espíritu Santo de manera permanente, la santa e indivisible Trinidad, un solo Dios, el Todopoderoso.

Pido, suplico, y ruego, aumentar mi fe, aumentar la esperanza y aumentar la caridad: que nos mantengamos firmes en la fe por medio de tu gracia para siempre, que por medio de verdaderas obras dignas de fe, podemos llegar por tu misericordia, a la vida eterna.

Gloria al Padre, que nos ha creado, Gloria sea al Hijo que nos ha redimido; Gloria al Espíritu Santo, que nos santificó: Gloria de la Santísima e indivisible Trinidad, cuyas obras son inseparables, cuyo reino permanece para siempre. Usted es digno de alabanza, tú eres digno de himnos, a Ti se deben todo el honor, la bendición y la gloria, a ti es acción de gracias, el honor, el poder y la fortaleza, sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.



## **SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE**

### **Próximo concierto**

Lunes, 9 de febrero 2015

**MARIA JOAO PIRES, piano**  
**ASHOT KHACHATOURIAN, piano**

### **Avance de programación curso 2014-2015**

Miércoles, 18 de febrero 2015	CUARTETO ARTEMIS
Martes, 3 de marzo 2015	GRIGORY SOKOLOV, piano
Lunes, 16 de marzo 2015	ANDREA LUCCHESINI, piano
Jueves, 26 de marzo 2015	CUARTETO HAGEN
Miércoles, 22 de abril 2015	PINCHAS ZUKERMAN, violín AMANDA FORSYTH, violonchelo ANGELA CHENG, piano
Martes, 28 de abril 2015	NIKOLAI DEMIDENKO, piano
Martes, 12 de mayo 2015	KIRILL GERSTEIN, piano
Martes, 19 de mayo 2015	ACADEMY S. MARTIN

\* Este avance es susceptible de modificaciones

**[www.sociedaddeconciertosalicante.com](http://www.sociedaddeconciertosalicante.com)**

